

E9 - The Day of the Disaster

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] CLERK

Welcome.

[00:03] CLERK

You didn't need your
rice balls warmed up, did you?

[00:06] KOUYA

Oh, um, no. Thanks again.

[00:13] KOUYA

Haruka-kun?

[00:16] HARUKA

It's been a while.

[00:24] KOUYA

Haruka-kun... How did you find me?

[00:29] HARUKA

I found a business card at your place.

[00:31] KOUYA

A business card?

[00:33] KOUYA

Wait, how'd you get into my apartment?

[00:35] HARUKA

The door was unlocked.

[00:37] KOUYA

What? Seriously?

[00:38] HARUKA

In any case, the address on
Kikuchi-san's business card led me here.

[00:44] HARUKA

But since it was getting dark,
I planned to visit tomorrow.

[00:48] HARUKA

And while looking for a place to stay,
I saw you entering the supermarket.

[00:54] HARUKA

I didn't think we'd meet like this,
so I was pretty surprised.

[01:00] KOUYA

Yup. I was surprised, too.

[01:03] HARUKA

Kota and his dad are worried since you haven't responded to their messages.

[01:08] KOUYA

A-Ah, yeah. I'm sorry.

[01:11] KOUYA

I just wanted to cool off a bit alone.

[01:14] HARUKA

Oh, I wasn't criticizing you or anything.

[01:18] HARUKA

Sorry.

[01:19] KOUYA

You have nothing to apologize for...

[01:22] KOUYA

Sorry.

[01:26] HARUKA

And you?

[01:29] HARUKA

Why'd you come here?

[01:33] KOUYA

There's... something I have to do.

[01:37] HARUKA

How long will it take?

[01:39] KOUYA

Huh?

[01:40] HARUKA

This thing you have to do.

Is it gonna be a while still?

[01:44] KOUYA

Well, uh, even I don't know how long it'll take.

[01:50] KOUYA

I'm not sure what the schedule looks like.

[01:54] HARUKA

I see.

[01:56] KOUYA

Yeah, sorry. I know you came all the way out here, but you should go home.

[02:03] HARUKA

Okay, got it.

[02:05] HARUKA

I'll stay with you.

[02:06] KOUYA

What?

[02:07] HARUKA

I'll stay with you until you finish
whatever it is you have to do.

[02:12] KOUYA

What?

[02:13] SIGN

Sanriku Coast

[02:13] SIGN

Inn of Tranquility

[02:14] KOUYA

So, today, you'll be joining me for
everything I want to do! Yeah!

[02:21] HARUKA

Uh, that's not what I meant.

[02:24] KOUYA

Don't be like that.

[02:26] KOUYA

We'll probably be waiting all day today, too.

[02:29] HARUKA

Waiting?

[02:31] KOUYA

Since you're here, I want you
to tour the area with me.

[02:36] KOUYA

Okay?

[02:38] HARUKA

I guess.

[02:40] SIGN

Beach House

[02:40] KOUYA

All right.

[02:41] SIGN

Fruits

of the

[02:41] SIGN

Sea

[02:41] SIGN

Banquet Center

[02:41] SIGN

Open

[02:41] KOUYA

This is our first stop.

[02:44] FEMALE EMPLOYEE

Have as much as you want.

[02:47] KOUYA

Man, the seafood here is exquisite.

[02:51] HARUKA

This isn't really breakfast food.

[02:53] KOUYA

It isn't?

[02:54] KOUYA

Look, it's already done.

[02:56] HARUKA

Hey, wait.

[02:57] KOUYA

If you don't eat 'em quick, they'll burn.

[03:00] HARUKA

Uh, right.

[03:01] HARUKA

Thanks for the food.

[03:06] HARUKA

It's good.

[03:07] KOUYA

Okay, let's keep going.

[03:10] KOUYA

Here.

[03:11] KOUYA

Here.

[03:12] KOUYA

Here.

[03:16] KOUYA

Okay, next.

[03:19] KOUYA

Man, Haruka-kun, you sure ate a lot.

[03:23] HARUKA

Try not to make it a bumpy ride.

[03:27] KOUYA

Roger that.

[03:29] KOUYA

Let's check out a few places
to help with digestion.

[03:51] SIGN

Making smiles forever...

[03:51] SIGN

Sanriku Railway

[03:51] SIGN

Abalone Fishing

[03:51] SIGN

Kippin Abalone Sea

[03:53] SIGN

Sakari

[03:53] SIGN

Driver only

[04:07] SIGN

Sanriku Rest Stop

[04:08] KOUYA

Here.

[04:09] HARUKA

Persimmon ice cream?

[04:10] KOUYA

It's soft serve made from
Sanriku koeda gaki.

[04:13] HARUKA

But I still have scallops in my stomach.

[04:16] KOUYA

It'll help with digestion. Try it.

[04:22] HARUKA

It's good.

[04:24] HARUKA

Thanks, Kouya.

[04:29] KOUYA

Wow, I didn't know they had this here.

[04:31] SIGN

Course Information

[04:31] SIGN

Distance

[04:31] SIGN

Max Width

[04:31] SIGN

Corners

[04:31] SIGN

Grid Slots

[04:31] SIGN

Shortcuts

[04:31] SIGN

Chicane

[04:31] SIGN

D Slope

[04:31] SIGN

Triple Hairpin

[04:31] SIGN

Crank

[04:31] SIGN

S Tunnel

[04:32] HARUKA

Yeah.

[04:32] KOUYA

Well, anyway, I guess
you really do love driving.

[04:40] HARUKA

Yeah, I guess.

[04:41] KOUYA

You are who you are because
you're always thinking about driving.

[04:50] HARUKA

Are you saying you don't think about it?

[04:56] KOUYA

About what?

[04:57] HARUKA

Taking pictures.

[05:01] KOUYA

What?

[05:03] HARUKA

I realized I might not actually know
anything about you after all.

[05:11] KOUYA

What are you saying?

[05:13] HARUKA

I think I let myself get carried away.

[05:18] HARUKA

You couldn't take pictures of people,
but after taking that picture of me,

[05:22] HARUKA

you could photograph people again.

[05:27] HARUKA

So I thought you'd be okay
if you just had me, but then...

[05:35] HARUKA

you up and left.

[05:37] KOUYA

That's because...

[05:39] HARUKA

So I decided I would ask you.

[05:45] HARUKA

Are you really okay right now?

[05:49] HARUKA

Do you think about taking pictures?

[05:53] HARUKA

Can you still take pictures of people?

[06:06] SIGN

Kikuchi-kun

[06:06] SIGN

Incoming call...

[06:09] KOUYA

Sorry, one second.

[06:14] KOUYA

I see.

[06:15] KOUYA

Okay. I'll try waiting a little longer.

[06:19] KOUYA

No, I expected the family to say that. Yeah.

[06:26] KOUYA

Thanks. I appreciate it. Bye.

[06:29] HARUKA

Was it about what you have to do?

[06:31] KOUYA

Oh, um, yeah. That was Kikuchi-kun.

I met him a long time ago.

[06:37] HARUKA

Is it gonna be a while still?

[06:39] KOUYA

Yeah.

[06:42] HARUKA

In that case...

[06:44] HARUKA

Wanna go drive go-karts?

[06:48] KOUYA

Quit it, Haruka-kun.

[06:50] KOUYA

Stop trying to goad me.

You can just go on ahead.

[06:54] KOUYA

Dangerous driving! Yellow flag!

[06:56] HARUKA

Sorry, but there aren't any officials here.

[07:03] HARUKA

Hey, wanna race?

[07:05] KOUYA

Against you?

[07:07] HARUKA

We'll bet on it. Loser has to
do one thing for the winner.

[07:12] KOUYA

That's not something a racer should say.

[07:16] KOUYA

I'm bound to lose, anyway.

[07:19] HARUKA

You don't know that.

[07:21] KOUYA

Oh, I do.

[07:23] HARUKA

I'll give you a three-lap handicap.

[07:25] KOUYA

What? Really?

[07:29] KOUYA

I can totally beat you

with a three-lap head start.

[07:39] KOUYA

I lost.

[07:41] HARUKA

Okay. Now you have to do whatever I say.

[07:45] KOUYA

Fine, fine. Bring it on.

[07:51] HARUKA

Take a picture of me.

[07:54] HARUKA

You can take pictures of people now, right?

[08:00] HARUKA

I see. Fine.

[08:03] HARUKA

Then I'll choose something else.

[08:05] KOUYA

What?

[08:08] HARUKA

Tell me the *real* reason you stopped
being able to take pictures of people.

[08:14] HARUKA

It wasn't because of the criticism.

[08:18] HARUKA

Am I right?

[08:24] HARUKA

When I found the business card at your place,
I flicked through your photos, too.

[08:30] HARUKA

Your portfolios.

The folders organized by date.

[08:37] HARUKA

After the day of the earthquake...

[08:40] HARUKA

After that photo of the girl,
the pictures of people stopped.

[08:46] HARUKA

But you didn't publish that
photo or get criticized for it

[08:50] HARUKA

until two months after the earthquake.

[08:53] HARUKA

So the criticism wasn't the real reason
you couldn't photograph people anymore.

[09:02] HARUKA

What really happened?

[09:05] HARUKA

Tell me.

[09:07] HARUKA

I don't want to hurt you
by thinking I know you anymore.

[09:26] HARUKA

Tell me.

[09:28] HARUKA

Why couldn't you take
pictures of people anymore?

SIGN The Day of the Disaster

[09:35] SIGN

12 Years Earlier

[09:36] SAEKO

What?

[09:37] SAEKO

You're staying there another week?

[09:37] SIGN

South
Ward

[09:37] SIGN

Assembly
Hall

[09:39] KOUYA

I'm sorry it's so sudden, Sae-chan.

[09:41] KOUYA

I'd like to take some photos of the
coast, including the fishermen.

[09:45] SIGN

This episode contains depictions of an earthquake disaster. Viewer discretion is advised.

[09:47] SAEKO

And go to parties, too, huh?

[09:49] KOUYA

I wasn't in a position to say no.

[09:52] SAEKO

Well, it's been a while
since you were in Tohoku.

[09:56] SAEKO

How's Kikuchi-kun?

[09:57] KOUYA

He's great.

[10:00] KOUYA

He's become totally dependable now as
part of the local young adults' association.

[10:04] KOUYA

*Sae-chan, thanks for all your support.
Sorry for making so much work for you.*

[10:10] SAEKO

Bring me back something good.

[10:12] KOUYA

You can count on it.

[10:30] SHOUZOU

How you doing, cameraman?

[10:34] KOUYA

Shouzou-san.

[10:37] KOUYA

Like I told you before,
I'm a photographer, not a cameraman.

[10:43] KOUYA

I take photographs, not videos.

[10:48] KOUYA

Not that it matters either way.

[10:51] SHOUZOU

So, how are things?

[10:53] KOUYA

Fine, thankfully.
I'm allowed to go where I want.

[10:57] KOUYA

I heard from Kikuchi-kun that
you put in a good word for me.

[11:04] KOUYA

This is a nice town.

[11:06] SHOUZOU

Oh, yeah?

[11:07] KOUYA

Yeah. Everyone's so lively.

[11:11] SHOUZOU

Used to be.

[11:13] KOUYA

What?

[11:14] SHOUZOU

All the youngsters are moving
to Sendai and Tokyo.

[11:19] SHOUZOU

With only the elderly left behind,
the city starts to get old, too.

[11:23] SHOUZOU

It's the fate of all rural towns.

[11:27] SHOUZOU

It'll happen here eventually, too.

[11:33] KOUYA

Would you like to see the photos I took?

[11:35] SHOUZOU

Huh?

[11:36] KOUYA

Press this button,

and it'll display the next photo.

[11:41] SHOUZOU

Huh.

[11:42] KOUYA

Not bad, right?

[11:44] SHOUZOU

Singing your own praises?

[11:46] KOUYA

I had good subjects.

[11:49] SHOUZOU

Satoshi is always complaining
that everything's too much work.

[11:56] SHOUZOU

I'm surprised Aki-chan
doesn't get discouraged.

[11:59] SHOUZOU

She's still our idol.

[12:03] SHOUZOU

Makoto's real motivated,
considering how young he is.

[12:06] SHOUZOU

He worked the hardest
to prepare for the party.

[12:12] SHOUZOU

Nice photos.

[12:15] KOUYA

Thank you.

[12:21] SHOUZOU

Momo, get over here.

[12:23] SHOUZOU

Have him take your picture.

[12:32] SHOUZOU

No, with this.

[12:36] SHOUZOU

Get a nice picture with
me and my granddaughter.

[12:44] SHOUZOU

No, not like that.

[12:48] SHOUZOU

Get in the picture, photographer.

[12:57] KOUYA

Okay.

[13:26] KIKUCHI

No!

[13:27] KOUYA

But there are people down there!

[13:29] KIKUCHI

If you go down there now,
you'll be in danger, too!

[13:50] KOUYA

No...

[13:57] KOUYA

Run.

[14:00] KOUYA

Run.

[14:02] KOUYA

Run!

[14:44] KOUYA

After that, I couldn't take
pictures of people anymore.

[14:54] KOUYA

A total of 340 people dead,
and 5,592 homes destroyed.

[15:00] KOUYA

The events of that one hour changed
the fate of this city and its people.

[15:09] KOUYA

Ten years later, 79 people are still missing.

[15:17] KOUYA

That disaster still hasn't ended.

[15:22] KOUYA

Those eyes...

[15:25] KOUYA

That child's eyes begging for help
are seared into my memory.

[15:35] KOUYA

Every time I look through
the viewfinder, I see them.

[15:42] KOUYA

They keep asking me...

[15:46] KOUYA

"Why didn't you save me?"

[16:00] KOUYA

Transportation services were shut down,
and I couldn't get back to Tokyo,

[16:04] KOUYA

so I stayed to help rebuild the town.

[16:09] KOUYA

In spare moments, I took
photos of the disaster area.

[16:14] KOUYA

Strangely, I can take
pictures of landscapes.

[16:18] KOUYA

I can take pictures of large crowds, too.

[16:22] KOUYA

But when I try to take pictures of individual people, my finger shakes.

[16:32] KOUYA

Then I returned to Tokyo and published all the photos I'd taken.

[16:34] SIGN

Living Together

[16:34] SIGN

Living Together

[16:38] SIGN

Living Together

[16:39] KOUYA

That photo was among them.

[16:44] KOUYA

And, well, people had a lot to say about it.

[16:47] HARUKA

But that wasn't your fault at all.

[16:52] KOUYA

"Saigon Execution."

[16:56] KOUYA

It's a photo that was taken in Saigon during the war there.

[16:59] KOUYA

It captured the moment a police officer shot a prisoner dead in the street.

[17:06] KOUYA

It was taken by Eddie Adams.

[17:09] KOUYA

The photo inspired anti-war movements around the world,

[17:15] KOUYA

and won the Pulitzer that year.

[17:19] KOUYA

But Adams rejected the award.

[17:23] KOUYA

He said later...

[17:28] KOUYA

that he regretted publishing that photo.

[17:33] HARUKA

Why?

[17:37] KOUYA

Let's get some sleep.

[17:39] KOUYA

It's already pretty late.

[18:01] KOUYA

Good morning.

[18:03] KOUYA

Shall we go?

[18:07] HARUKA

A hospital? Is someone unwell?

[18:10] KOUYA

Shouzou-san. He doesn't have long left.

[18:15] KOUYA

Sometime after the earthquake, he fell ill.

[18:19] KOUYA

He was in and out of the hospital.

[18:23] KOUYA

I visited him each time,
but his family put a stop to it,

[18:28] KOUYA

and they haven't let me see him in a while...

[18:31] KOUYA

because of that photo.

[18:35] HARUKA

Is that why you came here?
That's what you have to do?

[18:40] KOUYA

Yeah.

[18:41] HARUKA

I didn't get to ask yesterday,
but why'd you decide to publish that photo?

[18:49] KOUYA

Because I thought I should.

[18:54] KOUYA

It's what Shouzou-san wanted, too.

[18:57] KOUYA

He wanted future generations
to know about this tragedy.

[19:01] HARUKA

I see.

[19:03] KOUYA

Or maybe that makes
it sound nicer than it is.

[19:06] KOUYA

I mean, it's true, but still.

[19:10] KOUYA

The truth is, I guess I wanted to be saved.

[19:16] KOUYA

I thought it might remove my curse.

[19:21] KOUYA

But I think it just made it worse.

[19:24] HARUKA

Do you regret it?

[19:27] KOUYA

Returning to what I said yesterday,
why did Eddie Adams regret taking that photo?

[19:34] KOUYA

There's more to that prisoner who was shot
despite putting up no resistance.

[19:39] KOUYA

He'd killed a bunch of
police officers and soldiers.

[19:45] KOUYA

Of course, that doesn't make it okay
to execute someone without a trial.

[19:49] KOUYA

But knowing that changes
your impression of the photo.

[19:55] KOUYA

That's how photographs work.
They only capture that one moment.

[20:01] KOUYA

They don't tell the viewer what happened
before or after I pressed the shutter.

[20:08] KOUYA

From the moment I picked up a camera,
I've always told myself that.

[20:14] KOUYA

But...

[20:15] KOUYA

Even if I only captured part of the truth,

[20:20] KOUYA

that photo is a record of that girl's life.

[20:25] KOUYA

My circumstances are irrelevant.

[20:32] KOUYA

I'm glad it happened this way.

[20:46] KOUYA

Shouzou-san.

[20:48] RELATIVE A

You left Momo to die. You abandoned her.

[20:50] RELATIVE C

Isn't there something
you should say to us first?

[20:53] KIKUCHI

I told you, Madoka-san didn't—

[20:56] HARUKA

He didn't abandon her!

[21:01] HARUKA

Kouya hasn't abandoned her.

[21:03] HARUKA

He hasn't cast aside anyone's life.

[21:08] HARUKA

He's been carrying them
with him this whole time.

[21:14] KOUYA

Haruka-kun...

[21:15] RELATIVE C

T-Talk is cheap.

[21:25] KOUYA

It's been a while.

[21:29] SHOUZOU

How you doing?

[21:32] KOUYA

Fine, thankfully.

[21:35] SHOUZOU

I see. Sorry you got
dragged into all of this.

[21:40] KOUYA

Not at all. I chose to publish that photo.

[21:46] KOUYA

You don't need to worry about it.

[21:50] SHOUZOU

You still at it?

[21:54] KOUYA

I'm managing.

[22:01] KOUYA

This is...

[22:14] SHOUZOU

Nice photo.

[22:20] KOUYA

I had good subjects.

[22:25] SHOUZOU

Keep taking lots of pictures, photographer.

[22:37] KOUYA

I will.

[22:40] KOUYA

I will.

[22:43] KOUYA

I will.

[22:49] SIGN

Ofunato

[22:49] SIGN

Funeral Hall

[23:02] KOUYA

Thanks for waiting.

[23:04] HARUKA

It's fine.

[23:08] HARUKA

I don't mind.

[23:15] KOUYA

I see.

[23:17] HARUKA

Let's go home.

[23:20] KOUYA

Yeah.

Revision #1

Created 2024-09-16 05:08:40 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:08:40 UTC by whimsee